

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Dos filólogas, en los conventos barrocos]

[*Instrucción de novicias. Vidas del convento barroco para guiar tu presente*, de A. Garriga y C. Urbita]

S. H.

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra. En *Instrucción de novicias* la lectora irá saltando así de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet. “En el siglo XVII hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora, que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

**Puntuar
de otra
forma**

(S. H.: “Sabiduría del convento”. *El País-Babelia*, 31.01.26, 11).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Pueden contrastarse:

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. En *Instrucción de novicias* la lectora irá saltando así de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet. “En el siglo XVII hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora, que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. En *Instrucción de novicias*[,] la lectora irá saltando[,] así[,] de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet. “En el siglo XVII[,] hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora[:] que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

1) Proponemos puntuar ***En Instrucción de novicias***, complemento circunstancial de lugar en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. *En Instrucción de novicias* la lectora irá saltando así de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla...

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. ***En Instrucción de novicias***[,] la lectora irá saltando, así, de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian...

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado. Por ejemplo: ***En México***, *hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Proponemos puntuar el conector *así*. Reproducimos ambas versiones:

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. En *Instrucción de novicias* la lectora irá saltando **así** de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet.

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. En *Instrucción de novicias*, la lectora irá saltando[,] **así**[,] de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet.

Según la normativa, la independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aislen mediante signos de puntuación del resto del enunciado” (*Ortografía...* 2010: 343).

Por otra parte, “los conectores ofrecen información sobre cómo debe ser interpretado el segmento sobre el que inciden en relación con el contexto precedente”. Entre los conectores *ejemplificativos*, tenemos (*así, así por ejemplo, por ejemplo, verbigracia...* (Ortografía... 2010: 343).

Por su parte, la Real Academia ofrece *entonces* y *por consiguiente* como sinónimos de *así*; y lo ilustra con el siguiente ejemplo: *Se complementaban bien, y, así, lo que le faltaba al uno lo ponía el otro.*

(<https://dle.rae.es/así?m=form>)

Por ello, proponemos considerar *así* como conector ilativo y sinónimo de *entonces* y *por consiguiente*. Entre los conectores consecutivos e ilativos, la normativa menciona *así pues, en consecuencia, entonces, por consiguiente, por (lo) tanto...* (Ortografía... 2010: 343).

Reproducimos tres versiones (la original primero):

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historio-
gráfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la pala-
bra”. En *Instrucción de novicias*, la lectora irá saltando, **así**, de
pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a
una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian...

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historio-
gráfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la pala-
bra”. En *Instrucción de novicias*, la lectora irá saltando, **así por
ejemplo**, de pasajes originales redactados en el castellano flori-
do del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses
que testimonian el habla mestiza de internet.

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historio-
gráfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la pala-
bra”. En *Instrucción de novicias*, la lectora irá saltando, **por con-
siguiente**, de pasajes originales redactados en el castellano flori-
do del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologis-
mos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet.

3) Proponemos puntuar *En el siglo XVII*, construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“En el siglo XVII hay una fascinación con el lenguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora, que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”.

“**En el siglo XVII**[,] hay una fascinación con el lenguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora: que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*” (*Ortografía...* 2010: 316).

La normativa no lo menciona, pero consideramos muy importante el factor contextual: en nuestro texto, después del complemento no aparece el sujeto de la oración como en el ejemplo de la normativa, sino el verbo.

4) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto posterior a *pasa un poco como ahora*, oración anticipadora de la enumeración que le sigue. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“En el siglo XVII hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora, que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

“En el siglo XVII, hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y **pasa un poco como ahora[:]** que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de un palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Ayer me compré dos libros: uno de Carlos Fuentes y otro de Cortázar (Ortografía... 2010: 358).*

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. En *Instrucción de novicias* la lectora irá saltando así de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet. “En el siglo XVII hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora, que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

“La manera en la que nos acercamos al pasado no es por el túnel historiográfico, sino que necesariamente pasa siempre por el manejo de la palabra”. En *Instrucción de novicias*, la lectora irá saltando, así, de pasajes originales redactados en el castellano florido del Siglo de Oro a una narrativa actual surcada de neologismos ingleses que testimonian el habla mestiza de internet. “En el siglo XVII, hay una fascinación con el leguaje y una sobreabundancia del lenguaje, y pasa un poco como ahora: que se descubren cosas nuevas e intentan nombrar y describir absolutamente todo”, señala Garriga.

